

## 檀香山交响乐团于周年庆祝活动中推出广州交响乐团音乐会

暨檀香山交响乐团与州长 Lingle 庆祝“夏威夷-广东姐妹州”友好关系 20 周年的一场特设音乐会

演出单位： 广州交响乐团  
指挥： 余隆  
女高音： 利伍兹·弗里德曼  
女高音： 崔峥嵘

曲目： 叶小纲 广东音乐组曲  
德沃夏克 月亮颂（选自歌剧“水仙女”）  
中国云南民歌 小河淌水  
莫扎特 歌剧院咏叹调 K369  
普契尼 《波西米亚人》“漫步街头”  
中国江苏民歌 茉莉花  
柴可夫斯基 E 小调第五交响曲，作品 64

时间/地点： 2005 年 10 月 11 日星期二晚上 8 点，Blaisdell 音乐厅

购票： 美元\$22, \$30, \$39, \$47 及 \$60  
可拨打票房电话(808) 792-2000 或 购票电话 1-877-750-4400  
或于交响乐票房以及各售票窗口购买音乐会门票  
或网上订购 [www.honolulusymphony.com](http://www.honolulusymphony.com), [www.ticketmaster.com](http://www.ticketmaster.com)  
长者、在校学生以及军人可享受 8 折优惠（需本人亲自购买）

檀香山——檀香山交响乐团与夏威夷商业经济发展及旅游部联合推出由广州交响乐团于 2005 年 10 月 11 日星期二晚上 8 点在 Blaisdell 音乐厅的音乐会。中国经济重地广东省省长将与 70 位政府官员和商务人员于 2005 年 10 月 11 日至 13 日到达檀香山进行访问。黄华华省长应夏威夷州长 Lingle 的邀请，参加“夏威夷-广东姐妹州”二十周年庆祝活动。此次音乐会将是庆祝活动的一部分。

夏威夷州与广东省有着长久友好的关系，夏威夷的华裔主要来自广东省，而被称为“现代中国之父”的孙中山在夏威夷度过了重要的性格形成时期。20 世纪初，他就读于 Iolani 和 Punahou 学院，还获得了夏威夷商业协会因其革命活动而提供的财政支援。

夏威夷商业经济发展及旅游部艺术、电影及娱乐处高级官员 Judy Drosd 说，“这将会是一次激动人心的盛事，并且能进一步拉近广东省和夏威夷州的友好合作关系。非常感谢檀香山交响乐团和夏威夷歌剧院如此慷慨地动用大量人力物力欢迎

广州交响乐团的到来。”

其他庆祝活动还包括：

- 2005 年 10 月 12 日，有意在香港和广东发展的旅行社可以在夏威夷会议中心参加旅游业研讨会。期间将会有四十项旅游胜地及商业项目供希望在旅游业、培训和旅游业发展方面寻找合作伙伴的夏威夷公司和社会团体选择。

- 以“活力广东：昨天，今天和明天”为题的图片展览会将于 2005 年 10 月 8 日至 9 日在 Blaisdell 中心、2005 年 10 月 10 日至 16 日在 Kahala 购物中心展出。这将是“杰出中国”活动的一部分。

广州交响乐团创建于 1957 年，是新中国成立后全国最早建立的交响乐团之一。经过多年的努力，目前已进入到中国优秀交响乐团的行列。

乐团音乐总监余隆是活跃于当今国际乐坛的最杰出的中国指挥家之一，曾应邀在世界许多国家和地区担任客座指挥。他同时还是中国爱乐乐团和北京国际音乐节的音乐总监。

与广州交响乐团联袂演出的两位女高音歌唱家分别是崔峥嵘和利伍兹·弗里德曼。崔峥嵘是目前广州交响乐团的抒情女高音，毕业于中国音乐学院歌剧系。她曾在北京参演《茶花女》，《原野》和《舍陵将军》。2002 年音乐季中，她与指挥 Patrick Young 在上海歌剧院上演了《蝴蝶夫人》。2002 年她还和深圳、广州交响乐团合作，演出瓦格纳的歌剧 *Tristan und Isolde*。在 2004-5 乐季中，她与广州交响乐团合作，举办了个人音乐会，演出了施特劳斯的歌剧《四首最后的歌》。

利伍兹·弗里德曼出生于夏威夷檀香山，是康纳尔大学理科学士。作为一名抒情女高音，她的首场演出是在夏威夷歌剧院上演了《费加罗的婚礼》中园丁的女儿巴巴丽娜；随后，她又演出了《魔笛》一剧中的女主角巴巴结娜。她还与指挥 Samuel Wong 和檀香山交响乐团合作举办了首场个人音乐会，演出了贝多芬第九交响曲。她曾参加过阿斯本音乐节，2002 年在（美国纽约州的）肖陶扩湖歌剧院上演《风流寡妇》，曾在《唐璜》中饰演采莉娜一角；在 2003 年夏日，又演出了《波西米亚人》中的咪咪。

檀香山交响乐团代团长 Gideon Toeplitz 说，“檀香山交响乐团很荣幸能在跨文化交流活动中推出由世界级水平的乐团演奏的音乐会。我们非常期待广东代表团的到来，期待欣赏到广州交响乐团的精彩演出。”



**FOR IMMEDIATE RELEASE**  
Monday, September 19, 2005

**MEDIA CONTACT:**  
KristinJackson: (808) 428-1625  
kristin@honolulusymphony.com

**THE HONOLULU SYMPHONY PRESENTS THE GUANGZHOU SYMPHONY ORCHESTRA IN AN ANNIVERSARY CELEBRATION**

*The Honolulu Symphony joins Governor Lingle in celebrating the 20th anniversary of the Hawaii-Guangdong Sister State-Province relationship in a special concert.*

**WHAT:** **Guangzhou Symphony Orchestra**  
**Long Yu**, conductor  
**Lea Woods Friedman**, soprano  
**Cui Zheng-rong**, soprano

**PROGRAM:**  
**DVORAK**, Moon Aria from “Rusalka”  
**YUNNAN BALLAD**, Flowing Water by the River  
**MOZART**, “Misera, dove son! Ah! Non son io che parlo,” K 369  
**PUCCINI**, Waltz “Quando m’en vo” from Boheme  
**JIANG SU BALLAD**, Jasmine  
**TCHAIKOVSKY**, Symphony No. 5 in E minor, Op. 64

**WHEN:** Tuesday, October 11 at 8:00 p.m. at the Blaisdell Concert Hall

**TICKETS:** \$22, \$30, \$39, \$47 and \$60  
Call Box Office at (808) 792-2000 or Ticketmaster at 1-877-750-4400. Or purchase in person at Symphony Box Office and all Ticketmaster Outlets. Order online at [www.honolulusymphony.com](http://www.honolulusymphony.com) or at [www.ticketmaster.com](http://www.ticketmaster.com). 20% discount available to seniors, students and military (in-person only).

HONOLULU – The Honolulu Symphony, along with the State Department of Business, Economic Development & Tourism, announced today the presentation of a special concert by the Guangzhou Symphony Orchestra on Tuesday, October 11, 2005 at the Blaisdell Concert Hall. The governor of Guangdong Province, one of China’s largest and most economically important provinces, will visit Hawaii October 11-13, 2005, with a

mission of 70 officials and business people. Governor Huang Huahua was invited by Governor Lingle to celebrate the 20<sup>th</sup> anniversary of the Hawaii-Guangdong Sister State-Province relationship. This concert will be one of several events scheduled as part of the anniversary celebration, which kicked off earlier this year in Guangdong, when Governor Lingle and Governor Huang reaffirmed the 20-year relationship as part of a Hawaii business, cultural, and educational mission to China.

During the visit to Guangzhou, the capital of Guangdong, Hawaii entertainers teamed with Chinese artists to stage an impressive concert in Sun Yat Sen Memorial Hall that showcased Hawaii's entertainment industry and featured Amy Hanaialii Gilliom, the Kaala Boys and performers from the Polynesian Cultural Center, together with Chinese dancers and musicians.

Hawaii has long-established ties to Guangdong. A majority of Hawaii Chinese residents trace their ancestry to the province and Dr. Sun Yat-sen, regarded as the "Father of Modern China," spent his formative years in the islands. He attended Iolani and Punahou Schools in the late 1900's, and received financial support from Hawaii's business community for his revolutionary activities.

"This event is an exciting and affirming collaboration between the Province of Guangdong and the State of Hawaii," said Judy Drosd, Chief Officer, Arts, Film & Entertainment, DBEDT. We are so appreciative strong community organizations such as the Honolulu Symphony and the Hawaii Opera Theater have so generously extended their resources to welcome the Guangzhou Symphony Orchestra."

Other scheduled events during the celebration include:

- A tourism seminar at the Hawaii Convention Center for travel companies interested in doing business with Hong Kong and Guangdong, on October 12. Forty individuals representing travel and tourism destinations and businesses will be available to meet with Hawaii firms and institutions interested in partnership opportunities, including travel and tourism, training, and tourism development.
- A photo exhibition entitled: "Dynamic Guangdong: Yesterday, Today and Tomorrow," will be held as a part of the "Splendor of China" event at the Blaisdell Center on October 8 and 9, and at Kahala Mall from October 10 to 16.

Founded in 1957, Guangzhou Symphony Orchestra (GSO) was one of the first-born Chinese orchestras since the establishment of the New China. After decades of artistic growth, GSO has become one of the most prestigious orchestras in China. Maestro Long Yu, the current music director, is a Chinese conductor with an established international reputation. He has appeared as guest conductor with numerous prestigious orchestras and opera companies in the world. He is also the artistic director of the China Philharmonic Orchestra and the Beijing Music Festival.

The two soloists appearing with the orchestra are Cui Zheng-rong and Lea Woods Friedman. Cui Zheng-rong, is currently a soprano lyric of Guangzhou Symphony Orchestra. She is a graduate of the China Conservatory of Music Operatic Department. In Beijing, Ms Cui sang the title role of *La Traviata*, *Savage Land*, and *General Sheng*. Ms Cui appeared in the title role of *Madame Butterfly* with Shanghai Opera House under the direction of Patrick Young in 2002 season. Her orchestra engagements with orchestras of Guangzhou and Shenzhen in 2002 include subscription concert performances of *Tristan und Isolde* by Wagner. She presented her solo recital in a performance of *Four Last Songs* by Richard Strauss with Guangzhou Symphony Orchestra last season.

Lyric soprano, Lea Woods Friedman made her debut with the Hawaii Opera Theater as Barbarina in their 2001 production of *Le Nozze di Figaro* and subsequently returned as Papagena in their production of *The Magic Flute*. She made her Honolulu Symphony debut as the soprano solo in Beethoven's *Symphony No.9* under the baton of Maestro Samuel Wong in the same year. She subsequently sang with the Michigan Opera, the Chauatauqua Opera, with the Indianapolis & Detroit Symphonies and made her debut in China in 2003 with the Beijing Music Festival. She has returned to China to sing Micaela in *Carmen* with the China Philharmonic Orchestra, the Guangzhou Symphony Orchestra and the Shanghai Symphony. In 2005 she sang the role of Liu in Hawaii Opera Theatre's production of *Turandot*, and returned to Shanghai to sing with the Shanghai Opera in *Carmina Burana*.

Ms. Friedman was born in Honolulu, Hawaii, and received a Bachelor of Science degree from Cornell University. She studied the Italian language at the Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri in Florence in order to study with Sergio Segalini and Enza Ferrari at the Accademia d'Arte Lirica di Osimo, and Claudia Pinza, Maurizio Arena and Maria Chiara at Epcaso in Italy. She currently resides in Manhattan, continuing her vocal studies with Diana Soviero and Joan Dornemann.

“The Honolulu Symphony is truly honored to be able to present such a world-class orchestra in this cross-cultural celebration of music. We look forward to hosting the delegation from Guangdong, as well as the many talented artists from the Guangzhou Symphony Orchestra, to our home stage,” said Honolulu Symphony interim President, Gideon Toeplitz.

###